

Christian Morgenstern,

Le loup-garou

tradukita de R. Platteau

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

Un loup-garou, une certaine nuit,
 Laissa sa moitié et puis se rendit
 Auprès de la tombe d'un maître d'école
 Et lui dit, " sur moi dis tout, c'est ton rôle ! "

" - On peut à ton sujet puisque nous y sommes
 Se demander encor bien des choses en somme.
 Loup-garou ? mais avant
 Il faut se dire : loup-garou quand ?

Loup-garou comment ? et puis
 Bien évidemment loup-garou qui ? "

Toutes ces questions semblèrent au loup bien absconses,
 Car en fait ce qu'il voulait c'était les réponses.

" - Point de réponses, dit le puits de savoir,
 Etre imaginaire, nul ne peut te voir ! "

A ces mots l'animal éclata tout en larmes.
 " - Oh!, même les baisers de ma douce moitié

...

Christian Morgenstern,

Der Werwolf

Ein Werwolf eines Nachts entwich
 von Weib und Kind und sich begab
 an eines Dorfschullehrers Grab
 und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“

Der Dorfschulmeister stieg hinauf
 auf seines Blechschilds Messingknauf
 und sprach zum Wolf, der seine Pfoten
 geduldig kreuzte vor dem Toten:

„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann,
 „des Werwolfs, Genitiv sodann,
 dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt,
 den Werwolf, - damit hat's ein End!“

Dem Werwolf schmeichelten die Fälle
 er rollte seine Augenbälle.
 „Indessen“, bat er, „füge doch
 zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“

Der Dorfschullehrer aber musste
 gestehn, dass er von ihr nichts wusste.
 Zwar Wölfe gab's in großer Schar,
 doch „Wer“ gab's nur im Singular.

...

Christian Morgenstern,

The Banshee (An Approach)

tradukita de Max Knight

One night, a banshee slunk away
 from mate and child, and in the gloom
 went to a village teacher's tomb,
 requesting him: "Inflect me, pray."

The village teacher climbed up straight
 upon his grave stone with its plate
 and to the apparition said
 who meekly knelt before the dead:

"The banSHEE, in the subject's place;
 the banHERS, the possessive case.
 The banHER, next, is what they call
 objective case—and that is all."

The banshee marveled at the cases
 and writhed with pleasure, making faces,
 but said: "You did not add, so far,
 the plural to the singular!"

The teacher, though, admitted then
 that this was not within his ken.
 "While bans are frequent", he advised,
 "A she cannot be plurized."

...

Ne pourrons plus me faire me sentir tout entier.
Rester un loup-garou est un sort qui m'alarme. ”
Mais comme le loup était bien poli
Il remercia et puis repartit.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Franca de R. Platteau.*

Arg-825-1655 (2013-02-13 21:56:38)

Tiu ĉi francigo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Der Wolf erhob sich tränenblind –
er hatte ja doch Weib und Kind!
Doch da er keine Gelehrter eben,
so schied er dankend und ergeben.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31).*

Arg-825-1652 (2013-02-11 18:44:21)

The banshee, rising clammily,
wailed: “What about my family?”
Then, being not a learned creature,
said humbly “Thanks” and left the teacher.

*Traduko de la Germana poemo “Der Werwolf” de CHRISTIAN MORGENSTERN (Kristiano Matenstelo, *1871-05-06 – †1914-03-31) en la Anglan de MAX KNIGHT (civila nomo: Max Kühnel, *1909-06-08 – †1993-08-31).*

Arg-825-1660 (2013-02-13 22:36:06)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.

Pri la tradukinto Max Knight vidu:

http://www.jbeilharz.de/morgenstern/morgenstern_poems.html kaj http://www.123people.de/ext/frm?ti=ersonensuche%20telefonbuch&search_term=ma%20k%20BChnel&search_country=DE&st=suc e%20nach%20personen&target_url=aHR0cDovLd3dy5saXRlcGF0dXJoYXVzLmF0L2luZGV4LnBocD9pZl